

**Anonyme**  
***DILEXI QUONIAM EXAUDIET***  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.279]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

**ATTRIBUTION**

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

**SOURCE**

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.279), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 218<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> 'Residuum' et 3<sup>e</sup> 'sequentia' systèmes du f. 218<sup>v</sup>)

**DATATION – PROVENANCE**

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

**UTILISATION LITURGIQUE**

Tous les temps. Vêpres.

**EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION**

**sol2,sol2,ut1,fa3**

Cette disposition chorale peut s'exécuter avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes.

Si on le souhaite, on pourra chanter l'ensemble des versets du psaume en alternant la psalmodie pour les versets pairs – sur le modèle proposé pour le 2<sup>e</sup> verset – et le faux-bourdon pour les impairs.

**NOTES SUR LE TEXTE**

Psaume 114, v. 1, 2 (« Sequentia ») et 9 (« Residuum ») / 9.

## TEXTE & TRADUCTION

Dilexi, quoniam exaudiet Dominus : vocem orationis meæ.

Quia inclinavit autem suam mihi : et in diebus meis invocabo.

[Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem et dolorem inveni : et nomen Domini invocavi.

O Domine libera animam meam : misericors Dominus et justus, et Deus noster miseretur.

Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, et liberavit me.

Convertere anima mea in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi.

Quia eripuit animam meam de morte : oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.]

Placebo Domino : in regione vivorum.

*Je suis bien obligé d'aymer le Seigneur, puis qu'il luy a pleu d'exaucer la voix de ma priere.*

*Il a panché son oreille vers moy : aussi ne sera-t-il jour de ma vie que je n'invoque sa bonté.*

*Les douleurs de la mort m'avoient environné, et les perils de l'enfer remplissoient desja mon ame de tristesse et de frayeur.*

*Je me trouvois surpris par des afflictions et des tourmens énormes : mais soudain j'ay invoqué le Nom du Seigneur.*

*Delivrez mon ame de toutes ces inquietudes : car il est vray que le Seigneur est autant Debonnaire comme il est Juste : nôtre Dieu se plaist à faire misericorde.*

*Le Seigneur est si bon dans la protection particuliere qu'il prend des petits, que soudain que je me suis humilié, il m'a relevé des ennuis où j'estois précipité.*

*C'est pourquoy, mon ame, retourne à ton repos, et ne sois plus troublée, puisque le Seigneur t'a fait des faveurs si nompareilles.*

*Et dautant qu'il a voulu retirer mon ame des prisons de la mort, essayer les larmes de mes yeux, et garder mes pieds de faire un mauvais pas.*

*Je m'efforceray de plaire au Seigneur en la terre des vivans.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie d'hyver, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p.343-344.